Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś nie odpuścicie ― ludziom, ani ― Ojciec wasz odpuści ― winy wasze. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś nie odpuścilibyście ludziom upadki ich ani Ojciec wam odpuści upadki wasze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak nie odpuścicie ludziom,\* to i wasz Ojciec nie odpuści wam waszych upadków.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś nie uwolnilibyście ludzi, ani Ojciec wasz uwolni (od) występków waszych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś nie odpuścilibyście ludziom upadki ich ani Ojciec wam odpuści upadki wasze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak nie wybaczycie ludziom, to wasz Ojciec nie wybaczy i wam waszych upadków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli nie przebaczycie ludziom ich przewinień, to i wasz Ojciec nie przebaczy wam waszych przewinień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli nie odpuścicie ludziom upadków ich, i Ojciec wasz nie odpuści wam upadków waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli nie odpuścicie ludziom, ani Ociec wasz nie odpuści wam grzechów waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli nie przebaczycie ludziom, Ojciec wasz nie przebaczy wam także waszych przewinień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli nie odpuścicie ludziom, i Ojciec wasz nie odpuści wam przewinień waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś nie przebaczycie ludziom, to i wasz Ojciec nie przebaczy wam przewinień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli nie darujecie ludziom, to i wasz Ojciec nie daruje wam przewinień. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a jeśli nie przebaczycie ludziom, to i Ojciec wasz nie przebaczy waszych przewinień. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a jeśli nie przebaczycie ludziom, to i wasz Ojciec nie przebaczy wam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli ludziom nie przebaczycie, to i wasz Ojciec nie przebaczy waszych przewinień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо ж не відпускаєте людям [їхніх гріхів], то й ваш Батько не відпустить вам ваших гріхів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | jeżeliby zaś nie puścilibyście od siebie wiadomym człowiekom, ani wiadomy ojciec wasz nie puści od siebie upadki obok wasze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale jeśli nie odpuścicie ludziom ich fałszywych kroków, i wasz Ojciec wam nie odpuści waszych fałszywych kroków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jeśli jednak nie przebaczycie innym ich przewinień, Ojciec wasz niebieski nie przebaczy wam waszych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli zaś nie przebaczycie ludziom ich wykroczeń, to wasz Ojciec także nie przebaczy waszych wykroczeń. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz jeśli nie wybaczycie, i On wam nie wybaczy. |

1. 1) <x>470 18:35</x>; <x>480 11:26</x> [↑](#footnote-ref-2)